

<<名作精译>>

图书基本信息

书名：<<名作精译>>

13位ISBN编号：9787543618800

10位ISBN编号：754361880X

出版时间：2004-6

出版时间：青岛出版

作者：杨平 编

页数：451

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;名作精译&gt;&gt;

## 内容概要

为了报答广大读者对《中国翻译》杂志和“翻译自学之友”栏目的厚爱与支持，满足大家的心愿和要求，《中国翻译》编辑部决定将近二十年来“翻译自学之友”栏目中刊登的译文精选加工，编辑成翻译自学之友丛书，并将陆续出版发行，以飨读者。

本次首先出版的《名作精译》精选了“翻译自学之友”栏目及其他书刊不同体裁和题材的文章共六十余篇，并将其大致分为散文篇、小说篇、时文篇等章节。

在散文篇、小说篇中，读者既可从英语大师王佐良先生所译海顿的“温泉胜地”、培根的“谈读书”、陈文伯先生所译毛姆的“河之歌”等散文中欣赏到清新优美、精湛流畅的诗一般的语言或富于哲理、耐人寻味的艺术境界，又可从张培基先生所译利科克的“我的理财之道”、潘绍中先生所译菲茨吉拉德的“了不起的盖茨比”以及孙致礼先生所译艾米莉·勃朗特的《呼啸山庄》片断等名篇中领略到小说里形象生动、引人入胜或妙趣横生的故事情节；在时文篇中，读者还可以从戴树乔先生编译的美国总统肯尼迪、里根的就职演说、敖操廉先生翻译的“哪儿都要他”和陈文伯先生翻译的“富有生命的海洋”等译文中感悟到时文所具有的遣词造句及行文结构严谨准确、简洁畅达、标新立异或富于感召力的艺术特色。

总之，读者可以从不同译作中领略到翻译家们形式各异的翻译风格和翻译技巧，并从中感受到翻译的无穷乐趣与奥妙。

## &lt;&lt;名作精译&gt;&gt;

## 书籍目录

散文篇 A Watering Place温泉胜地 Of Studies谈读书 The Beauty of Britain美丽的不列颠 On Cottages in General(Abridged)农舍概述(节译) A Ball to Roll Around滚球 Life in a Violin Case小提琴手的生活 A Gift of Dreams梦寐以求的礼物 In Praise of the Humble Comma小小逗号赞 A Nation of Hypochondriacs 一个疑病症患者的国度 My Mother's Gift母亲的礼物 Borrowing a Match借火柴 Hate(Excerpt)仇恨(选段) The Song of the River河之歌 Spring春 A Season for Hymning and Hawing令人赞叹的季节 The Little Boat That Sailed Through Time悠悠岁月小船情 Mystery of the White Gardenia洁白的栀子花

Father's Great Expectations父亲的厚望 A Room of His Own自己的小天地 My Father's Music我父亲的音乐 A Cold World/冷漠世界 I Have a Dream我有一个梦想 A Fly in Buttermilk酸奶里的一只苍蝇

When the Moon Follows Me月儿随我同行小说篇 The Sensible Thing要实际一些 The Invisible Japanese Gentlemen视若无睹 The Letter家书 My Financial Career我的理财之道 As I See It依我之见 Salvation灵魂得救 Special Duties特别职责 Integrity正直 The Date Father Didn't Keep父亲失约 The Voyage航程 Cowperwood, the Financier金融家考珀伍德 Retiring Man退休 Elsie's Wedding埃尔西的婚礼

The Great Gatsby了不起的盖茨比 Will o'the Mill磨房的威尔 German Harry德国人哈利 Luck好运气 The Model Millionaire乞丐富翁 Mayhew生活的道路 Wuthering.

Heights(Excerpt)呼啸山庄(选段)时文篇 Bridge over Cultures沟通文化的桥梁 Yearning for the Presidential Fix竞选瘾, 总统梦 The Living Seas富有生命的海洋 They Wanted Him Everywhere哪儿都要他 The Queen's Commonwealth女王与首相的分歧 India: A Ghastly Wave of Bride Burning印度烧新娘的邪风猖獗 The Issue: Flowers VS. Factories要花卉还是要工厂 I Feel It Can't Get Any Worse我觉得情况不能再坏下去了 The Backstairs Battle for White House Influence白宫幕僚的权势角逐 The Problems of Oil.

of Debt and Disarray石油和债务问题造成一片混乱 Down and out and No Place to Go穷愁潦倒走投无路

The Presidency. Can Anyone Do the Job?总统职务, 有人堪当此任吗? On Leadership论领导 Lure of the Sun Belt阳光地带的诱惑 The British Monarchy英国的君主制 President John F. Kennedy's Inaugural Address约翰·弗·肯尼迪总统的就职演说 President Ronald Reagan's Inaugural Address罗纳德·里根总统的就职演说

## &lt;&lt;名作精译&gt;&gt;

## 章节摘录

散文篇 A Watering Place温泉胜地 王佐良 译 华立克夏的埃文河在此处流入塞纹河，两河沿岸若干英里水草丰美，前所未见。

草地上牛羊成群，沿途不断。

看着这景色、这牛羊，心想这些好肉可作多少用途，不禁感到神奇。

但是再向前骑八九英里，这神奇之感就破灭了；原来我们已到达一个毒瘤似的害人地方，名叫却尔特能，所谓温泉胜地是也。

这地方充满了东印度的劫掠者，西印度的奴隶主，英国的税吏、吃客、酒鬼、淫棍，各色各样，男女俱全。

他们听了一些窃窃暗笑的江湖郎中的鬼话，以为在做了多少丑事之后，一身孽障，可以到此一洗而净！

我每次进入这等地方，总想用手指捏住自己鼻子。

当然这话没有道理，但我一看见这儿任何一个两腿畜生向我走来，实在觉得他们肮脏不堪，像是一有机会就要将他们的毒疮传染给我似的！

来这地方的都是最恶劣、最愚蠢、最下流的人：赌鬼、小偷、娼妓，一心想娶有钱的丑老婆子的年轻男子，一心想嫁有钱的满脸皱纹、半身入土的老头子的年轻女人，这些少夫幼妻为了便于承继产业，不惜一切手段，坚决要为这些老妇衰翁生男育女！

这等丑事，尽人皆知。

然而威廉·司各特爵士在1802年演讲，明白主张牧师不必定居教区，而应携眷到温泉游览，据说这样反而能得到他们教区子民的尊敬云云。

查此人作此语时，官任代表牛津城的国会议员！

· · · · · ·

<<名作精译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>